



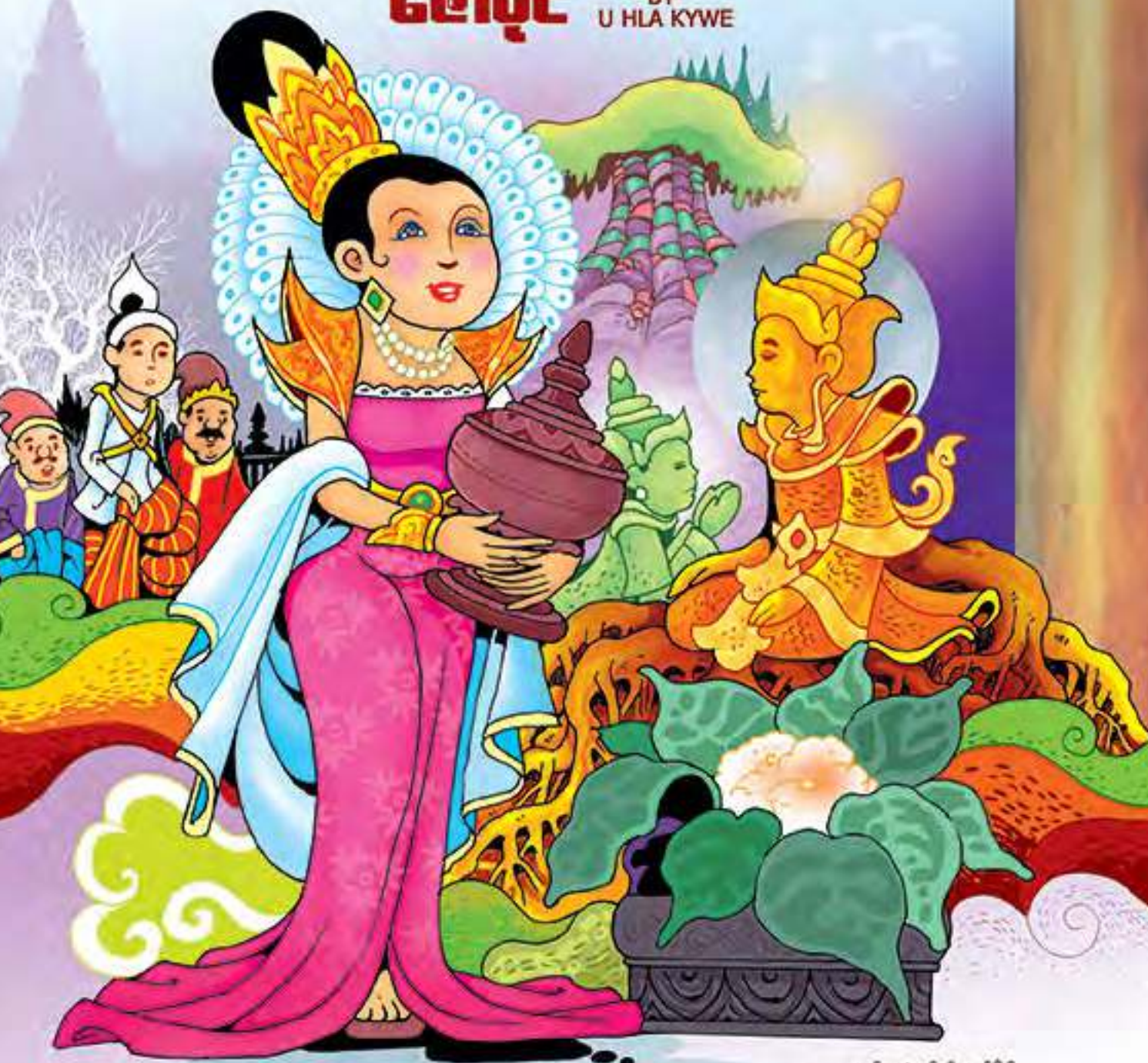
အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာ အဆင့်မြင့်ရှစ်မြ

ဗျူး

ယဉ်ကျေးမှုစာပန်းချီ အလွန်ပြင်ပများ သာယာဝတီ

ကဏ္ဍန်း
ဇော်စိုဇ်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



မျက်နှာပုံစာပန်းချီ - ၁၀၈၆

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

cartoon : zaw wine

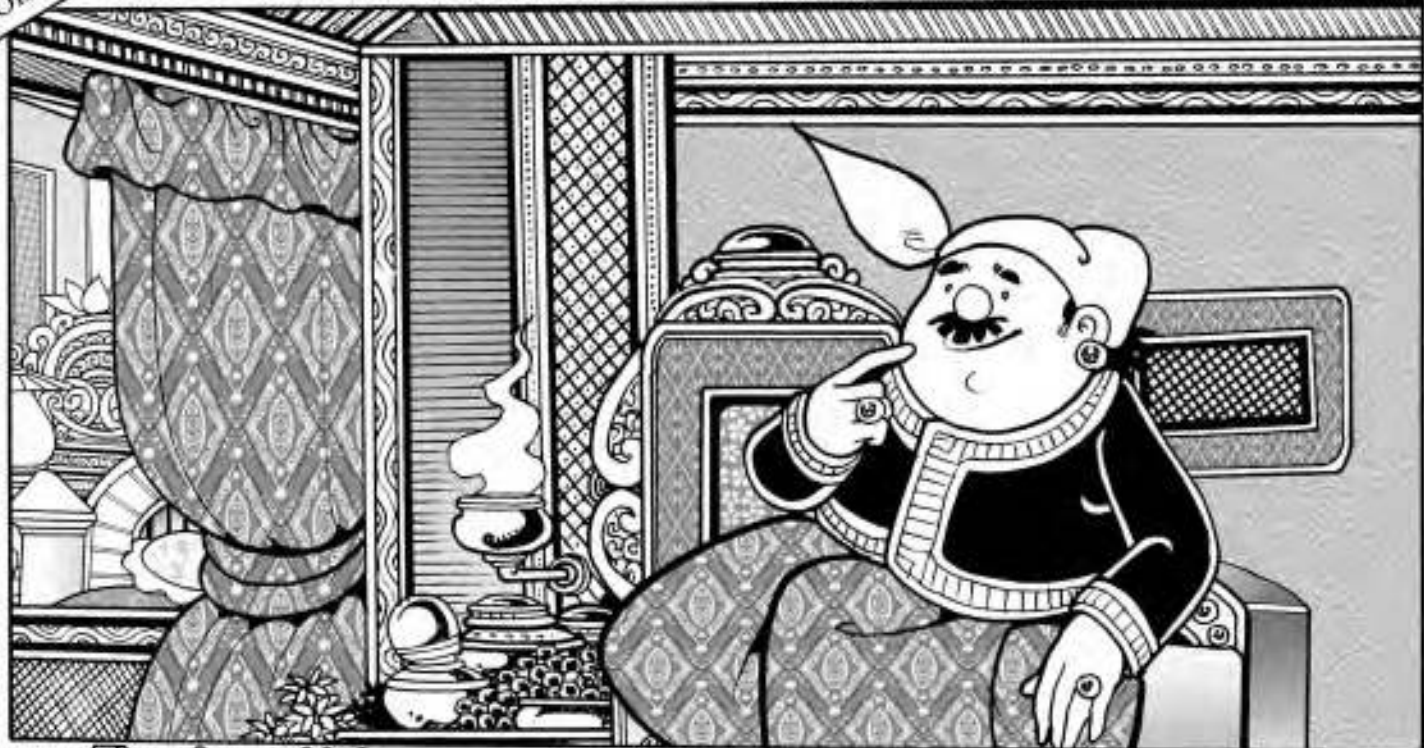
Tr:HK

သာမာဝတီ
Tharmar Wadi



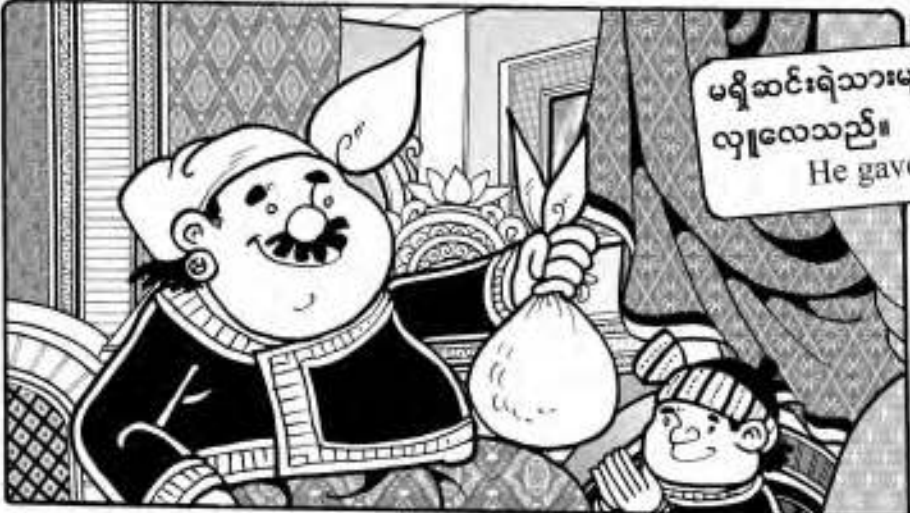
တစ်ခါက
Once upon a time.

“ကောသဗ္ဗီ” ပြည်၌ အလွန်ကြွယ်ဝချမ်းသာသော “ဇောသက” သူဌေးကြီးတစ်ဦးရှိ၏။
in the country of Kauthambi, there was a very rich man named Gauthaka.



သူဌေးကြီးသည် အလွန်စိတ်သဘောထား ကောင်းမွန်သူဖြစ်၍ မိမိပိုင်ဆိုင်သော စည်းစိမ်ဥစ္စာများစွာထဲမှ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အသပြာတစ်ထောင် အကုန်ကျခံကာ

The rich man was a man of good-temper and he used to give charity at the cost of one thousand currencies everyday.



မရှိဆင်းရဲသားများအတွက် ထမင်းပေး လှူလေသည်။
He gave rice to poor folks.



စနစ်တကျတန်းစီပါ
Line up systematically.



“ယောသက” သူဌေးကြီးကား စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်ကြီးတစ်ဦးဖြစ်၍ မိတ်ဆွေအပေါင်းအသင်းများလည်း လွန်စွာပေါများလေသည်။

As the rich man Gauthaka was a businessman, he had so many friends.



အနီးမိတ်ဆွေများရှိသကဲ့သို့ အဝေးမိတ်ဆွေများလည်း ရှိလေသည်။

He had a lot of friends far and near.



ထင်ရှားသော အဝေးမိတ်ဆွေတစ်ဦးမှာ ‘ဘဒ္ဒဝတီ’ပြည်မှ ‘ဘဒ္ဒဝတီ’ သူဌေးဖြစ်၏။

His conspicuous friend was Bhadda Wadi from the country of Bhadda Wadi.



ထိုသူဌေးနှစ်ဦးသည် တစ်ဦးနှင့်တစ်ဦး မမြင်ဖူးကြပေ။

But they did not see each other.

လုပ်ငန်းသဘောအရ စာဖြင့်ဆက်သွယ်၍လည်းကောင်း လူကြိုပါး၍ လက်ဆောင်ပို့ခြင်းဖြင့်
လည်းကောင်း ခင်မင်နေကြခြင်းဖြစ်၏။

They contacted each other by means of corresponding or by the care of anyone.



‘ဘဒ္ဒဝတီ’ သူဌေးမင်းထံမှ စာလွှာပါးလိုက်ပါတယ် သူဌေးမင်း
The rich man Bhadda Wadi delivers a letter to you.



ဟေ ဟုတ်လား ငါက သူ့ရဲ့စာ
ကို မျှော်နေတာကွယ့် ပေး ပေး
Hey! Really? I'm waiting
for his letter.

စာနဲ့အတူ ‘ဘဒ္ဒဝတီ’ပြည်ကထွက်တဲ့ ပိုးထည်များနဲ့တကွ စားသောက်ဖွယ်ရာများကိုပါ လက်ဆောင်ပါး
လိုက်ပါတယ် သူဌေးမင်း

With that letter, he sends you silken clothes and edible items as present.



ကောင်းလေစွ
ကောင်းလေစွ
Very good.

‘ဘဒ္ဒဝတီ’သူဌေးဟာ ငါ့အပေါ်မှာ မိတ်ဆွေကောင်းပီသပါပေတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကိုကျေးဇူးတုန့်ပြန်ရမယ်
 The rich man Bhadda Wadi is my good friend. So I must return his gratitude.

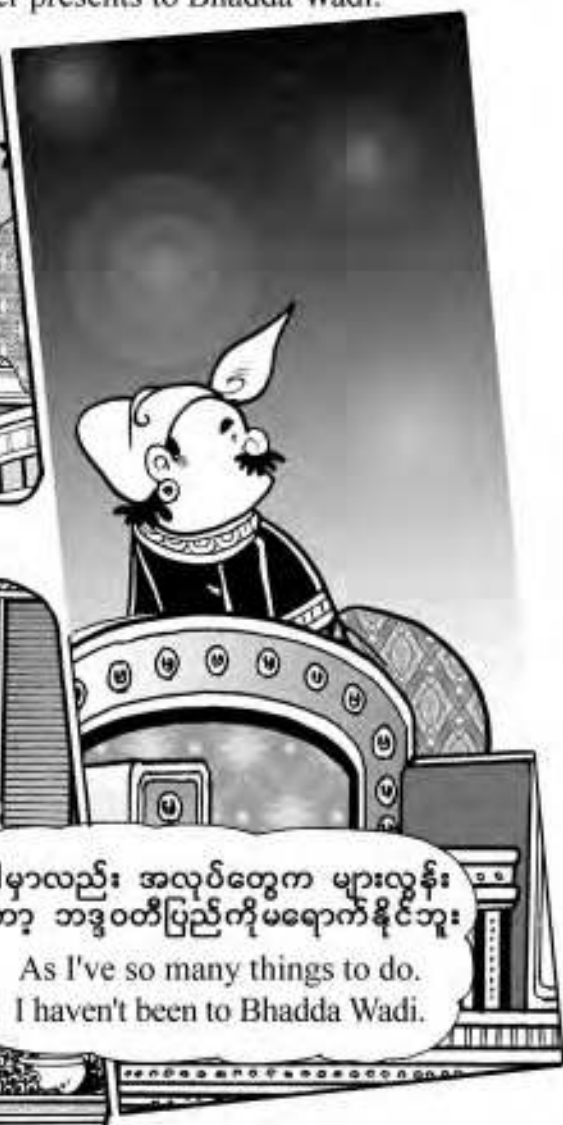


ငါတို့ ‘ကောသမ္ဘီ’ပြည်က ထွက်တဲ့အကောင်းဆုံး အစားအစာများနဲ့ လက်ဆောင်ပစ္စည်းများကို ‘ဘဒ္ဒဝတီ’
 သူဌေးထံ ပြန်လည်ပို့ဆောင်ပေးလိုက်ပါတော့

Send him the best food in the country of Kauthambi and other presents to Bhadda Wadi.



အင်း ဘဒ္ဒဝတီ သူဌေးကို တွေ့ဖူးမြင်ဖူးချင်လိုက်တာ
 Em! I want to see the rich man Bhadda Wadi.

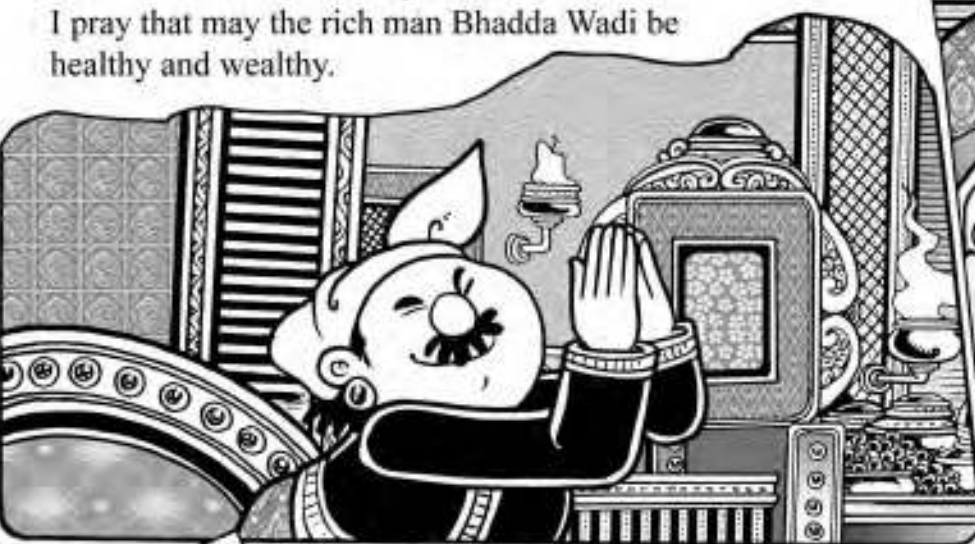


တစ်နေ့ကျရင်တော့ ဘဒ္ဒဝတီပြည်ကို မရောက်ရောက်အောင်သွားပြီး သူနဲ့တွေ့ဆုံမယ်
One day, I'll go to the country of Bhadda Wadi and meet him.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးကြီး ကျန်းမာပါစေ၊ ချမ်းသာပါစေလို့
ဆုတောင်းမေတ္တာပို့သပေးလိုက်ပါတယ်

I pray that may the rich man Bhadda Wadi be
healthy and wealthy.



ထိုအချိန်
At that time

'ဘဒ္ဒဝတီ' ပြည်တွင် ယဉ်နာဟုဆိုအပ်သော ရောဂါကပ်ဆိုးကြီး ဆိုက်ရောက်နေလေပြီ။
in the country of Bhadda Wadi was in the situation of catastrophic disease.



ယဉ်နာသည်ကား ပလိပ်ကပ်ရောဂါ ကာလဝမ်းရောဂါတို့ထက်ပင် များစွာဆိုးရွားလေသည်။

This disease was more serious than plague and diarrhoea disease.

ယဉ်နာရောဂါ
ဆိုက်ရောက်လာပြီဟေ့
We have been infected by
catastrophic disease.

ပြေးဟေ့
Run

ပြေးဟ
Run

၇
Woo!

ပြေးပါဟ
Go away.

အိမ်တစ်အိမ်ပေါ်သို့ ယဉ်နာရောဂါ ကျရောက်လာပြီဆိုပါက မိသားစုတစ်စုလုံး ကူးစက်၍ သေကြရမည်မှာ မလွဲပေ။

When one family was infected all the people would be dead.



ထို့ကြောင့် ဘဒ္ဒဝတီပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့လည်း နီးစပ်ရာ
တိုင်းပြည်များသို့ ပြေးလွှားနေကြရခြင်း ဖြစ်၏။

So all the people in the country of Bhadda Wadi refuged to
neighbouring countries.



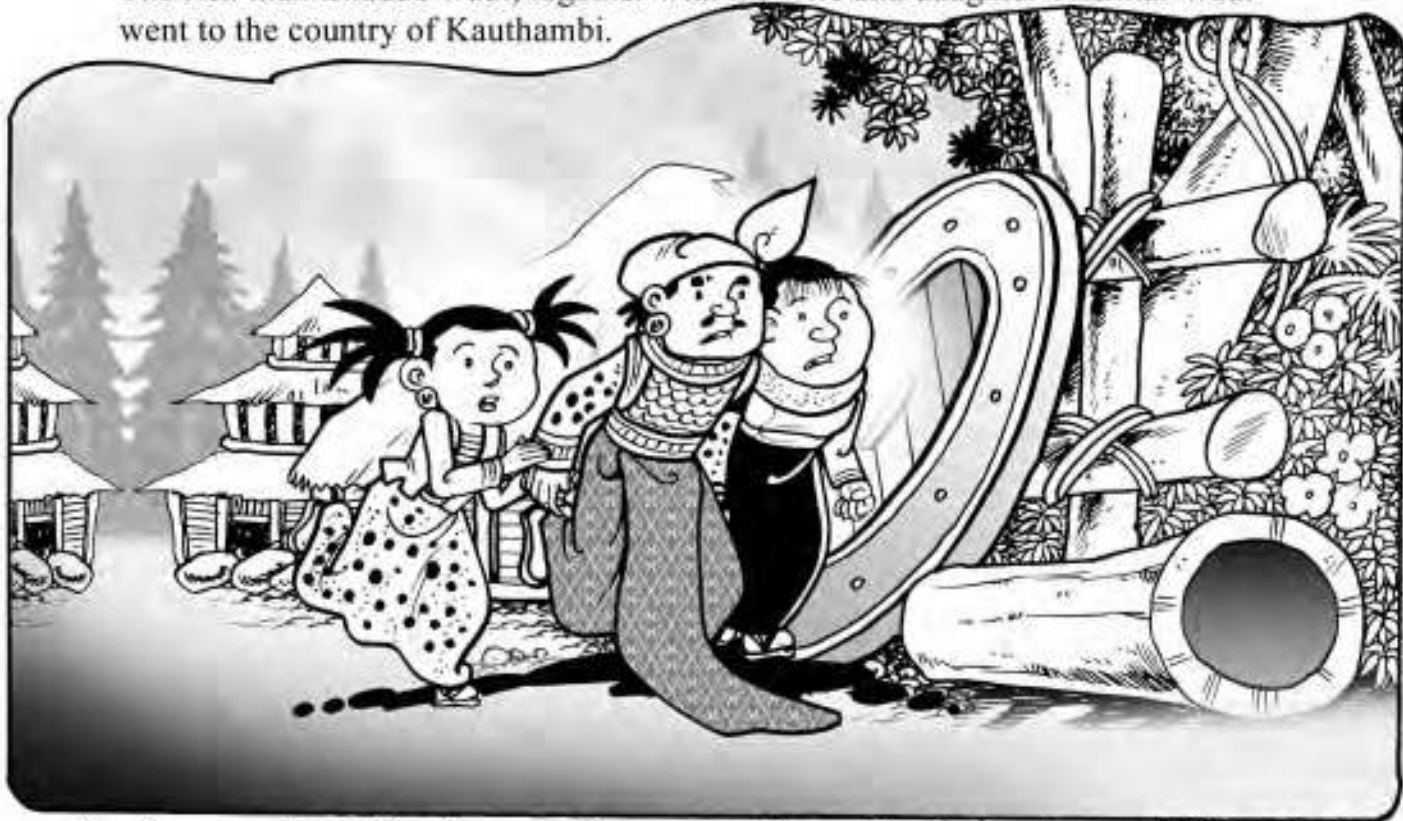
မပြေးနိုင်တုလူ
သေရမှာပဲ

If they can't go away
they will be
dead.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးလည်း ဇနီးနှင့်သမီးငယ် 'သာမာဝတီ' ငါးလက်ကိုဆွဲကာ 'ကောသမ္ဘီ' ပြည်သို့ထွက်လာခဲ့၏။

The rich man Bhadda Wadi, together with his wife and daughter Tharmar Wadi went to the country of Kauthambi.



ခရီးလမ်းကား လွန်စွာကြမ်းတမ်းလေသည်။ တောတောင်အသွယ်သွယ်ကိုလည်း ကျော်ဖြတ်လာခဲ့ရ၏။

The trip was very rugged and rough. They had to pass mountains and forests.



ဖေဖေ သမီးမိုက်ဆာတယ်

Father, I'm hungry.

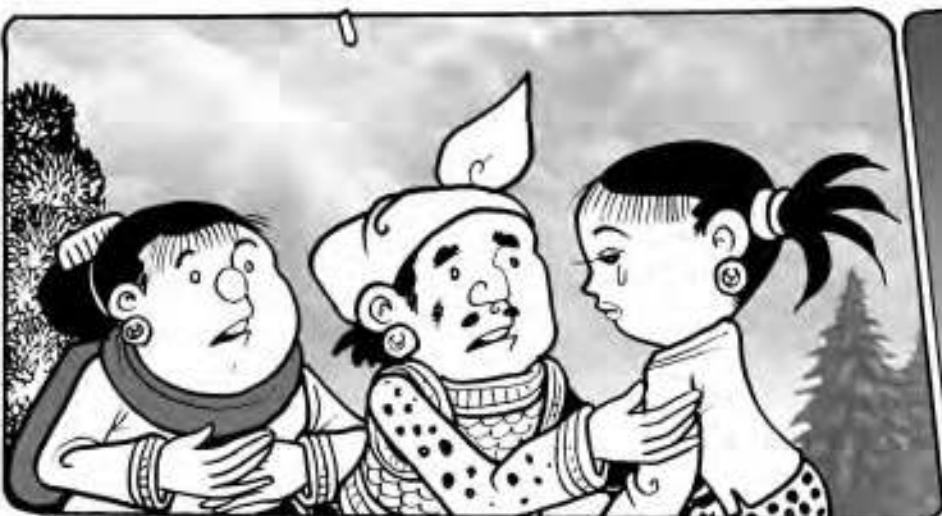


သည်းခံပါသမီးရယ် ဒီတော
ကြီးထဲမှာ ဘာမှစားစရာမရှိဘူး
Be patient my daughter.
In the forest there was
nothing to eat.



‘ကောသဗ္ဗိ’ပြည်က ဖေဖေမိတ်ဆွေ ‘ယောသက’သူဌေးကြီးထံကို ရောက်တဲ့အခါ သမီးစားချင်တာတွေ စားရမှာပေါ့ကွယ် နော်

When we are at the residence of my friend Gauthaka in kauthambi, you'll be able to eat.



‘ယောသက’သူဌေးကြီးက အရမ်းသဘောကောင်းတာ သမီးရဲ့ သိလား

The rich man Gauthaka is a good-natured man.



ခုလောလောဆယ်တော့ ဟောဒီ သစ်သီးသစ်ညွှတ်တွေကိုပဲစားလိုက်ဦးနော်
Now, you can eat fruits and roots.



‘ဘဒ္ဒဝတီ’သူဌေးကြီးတို့မိသားစုသည် တောတွင်း၌ ရာသီဥတုဒဏ် အစာရေစာရှားပါးသည့်ဒဏ်ကို ကြုံကြုံခံကာ ခရီးဆက်လာခဲ့ကြ၏။

The rich man Bhadda Wadi, they faced the bad weather and lack of food and proceeded the journey.



'ကောသမ္ဘီ'မြို့ ဖြစ် ဖြို့တံခါးအနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ကြသည်။
they arrived near the city-gate of Kauthambi.

ဤသို့ဖြင့်
In this way



ကျုပ်တို့မြို့ထဲကို ဒီအတိုင်းဝင်လို့တော့ မဖြစ်ဘူးထင်တယ်နော်
We should not enter into the city with that situation.



ကျုပ်တို့လည်း ခရီးပန်းလာတာဆိုတော့ တစ်ကိုယ်လုံးလည်း ညစ်ပတ်
နံ့စေ့နေပြီ

We have been torn by journey and our dresses are dirty.

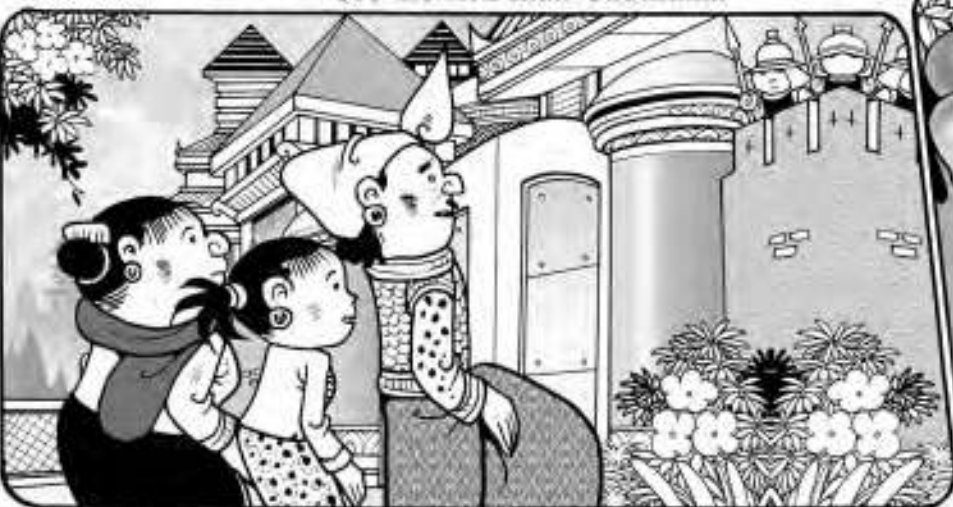


ကျုပ်ဟာ ဘဒ္ဒဝတီသူဌေးပါလို့ ပြောရင်
လည်း ယောသကသူဌေးကြီးက ယုံမှာ
မဟုတ်ဘူးရှင်

When we tell that we are the friend
of the rich man Gauthaka, no one
will believe us.

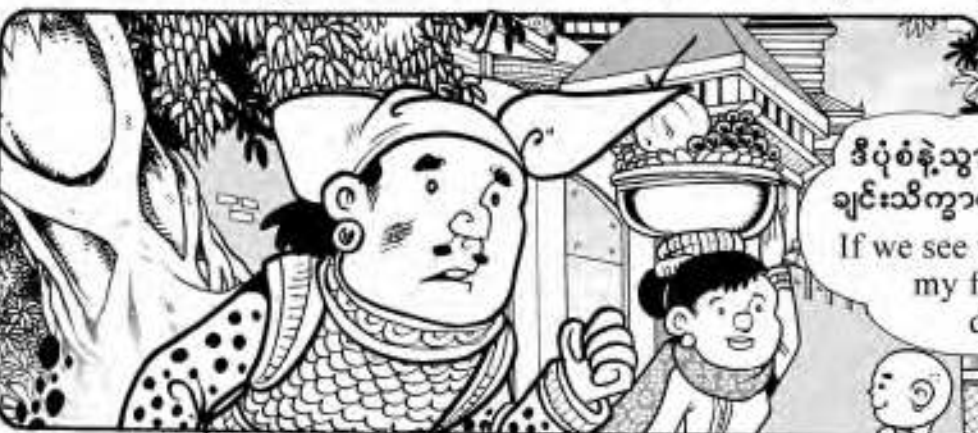
ဒါကြောင့် မြို့ပြင်မှာတစ်ရက်နှစ်ရက် နားပြီးမှ မြို့ထဲကိုဝင်ပြီး 'ယောသက' သူဌေးကြီးနဲ့တွေ့ဆုံသင့်တယ်။

So we must take a rest one or two days. After that we should see the rich man Gauthaka.



အင်း ဒါလည်း ဟုတ်တာပဲ မောင်ကြီးတို့ ဟောဒီနေရာမှာ နှစ်ရက် သုံးရက် နားကြတာပေါ့

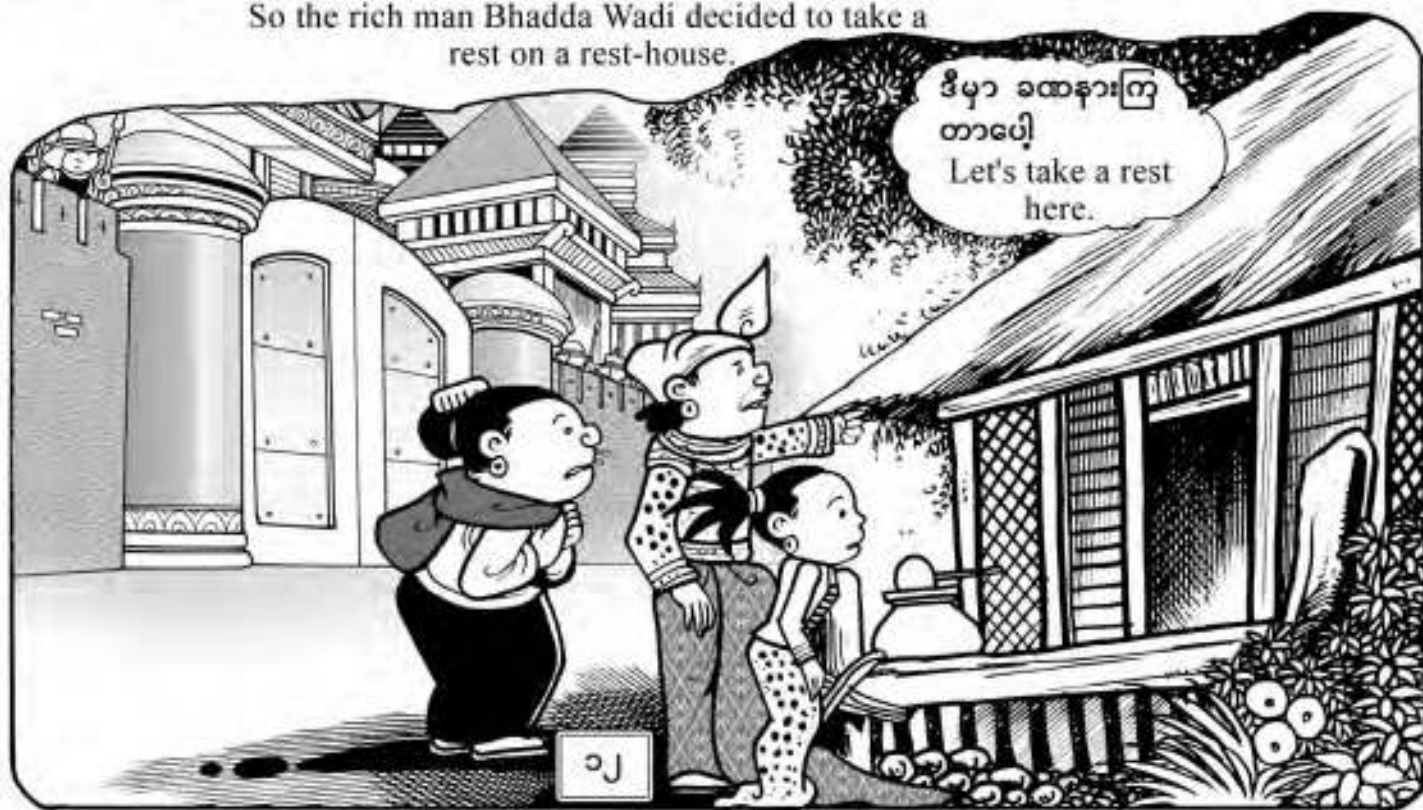
Em! That's right. Let's take a rest for two or three days.



ဒီပုံစံနဲ့သွားတွေ့ရင် သူငယ်
ချင်းသိက္ခာကျနေပါဦးမယ်လေ
If we see with that situation,
my friend will be
disgraced.

'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးကြီးသည် မြို့တံခါးအနီးရှိ ဧရပ်ပျက်လေးပေါ်၌ ခေတ္တအနားယူရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်လေသည်။

So the rich man Bhadda Wadi decided to take a
rest on a rest-house.



ဒီမှာ ခဏနားကြ
တာပေါ့
Let's take a rest
here.

ထိုအချိန် ဘဒ္ဒဝတီသုဋ္ဌေးကြီးသည် အနီးအနားမှ ကလေးငယ်များ၏အော်သံကို ကြားလိုက်ရ၏။

At that time the rich man Bhadda Wadi heard the sound of nearby children.



‘ယောသက’သုဋ္ဌေးကြီးရဲ့အလှူမှာ ထမင်းသွားတောင်းမယ်ကွ
ဟား ဟား

Let's ask rice from the charity of the rich man Gauthaka.



အလို ‘ယောသက’ သုဋ္ဌေးဆိုပါလား
Alas! They say rich man Gauthaka.



ဟဲ့ ဟဲ့ သားတို့ ဒီကို
လာကြပါဦးကွယ်
Hei! Children,
come here
please.

အခု သားတို့က ဘယ်သွားကြမလို့လဲ
Now, where are you going to?



သူဌေးကြီး ဃောသကရဲ့အလှူမှာ ထမင်းသွားတောင်းမလို့ပါ ခင်ဗျ
We are going to ask for the rice from the charity of the rich man Gauthaka.



ဟေ ဟုတ်လား၊ အဲဒါဆိုရင် သမီး
လေးကိုလည်း ခေါ်သွားပါဦးကွယ်၊
သူလည်း ထမင်းသိပ်ဆာနေပြီ
If so, please call on my
daughter. She is hungry
now.

ဟုတ်ကဲ့ ဒါဆိုလည်း သားတို့နဲ့ထည့်လိုက်လေ၊ သူဌေးကြီးက အရမ်းသဘောကောင်းတာဗျ၊
ထမင်းဟင်းတွေကိုလည်း ကြိုက်သလောက် ယူလို့ရတယ်
Yes, we will go together. The rich man is very kind to others. We can take
rice as much as we can.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!

ဟုတ်တယ်
Yes.

ကိုင်း သမီးရေ၊ ရွှေ့မျက်နှာနောက်ထားပြီးတော့ ဟောဒီ သူငယ်လေးတွေနဲ့အတူ ထမင်း သွားတောင်းပါဦးကွယ်

Well, my daughter, don't be ashamed of it. Go with those boys and ask for food.



စိတ်ချပါ ဖေဖေ၊ သမီး ထမင်းတောင်းပြီးတာနဲ့ ချက်ချင်းပြန်လာခဲ့ပါမယ်

Don't worry father, as soon as I get the food I'll come here.



‘သာမာဝတီ’လည်း ထမင်းတောင်းရန်အတွက် လူငယ်လေးများနှင့်အတူ ဇွှံ့တွင်းသို့ ဝင်လာခဲ့၏။

Tharmar Wadi, along with the boys entered into the city.



အင်း ငါလည်း သူဌေးသမီးဘဝကနေ တောင်းစားရတဲ့ဘဝကို ရောက်သွားပါလား
Em! My life falls from the daughter of rich man to be a beggar.



တတ်နိုင်ဘူးလေ၊ ခုတောင်းမှက ငါ့တစ်ယောက်တည်းအတွက်မဟုတ်ဘူး၊ ငါ့မိဘအတွက်

Imperatively. I had to do. This asking is not only for me but also for my parents.



ဖြစ်လာသမျှကို ရဲရဲဝံ့ဝံ့
ရင်ဆိုင်သွားတာ အကောင်းဆုံးပါပဲ
I'll face courageously what
sort of thing to come.
That's the best.

ဒါနဲ့ နေ့ပါဦး သူဌေးကြီးက ဒီလိုမျိုး နေ့တိုင်း အလှူပေးသလား
By the way does the rich man give such a charity everyday?



ပေးတာပေါ့ဟ
Yes.

နေ့တိုင်းပေး
တာ
Everyday.

ဒါနဲ့ နေပါဦး၊ ညီမလေးတို့က ဘယ်အရပ်ဒေသကနေ လာကြတာလဲ

By the way, where do you come from, sister?



ဟေ ဘဒ္ဒဝတီပြည် ဟုတ်လား၊ ကြားတော့ ကြားဖူးပါတယ်၊ ဒါဆို အဝေးကြီးက လာရတာပေါ့နော်
Bhadda Wadi? I've heard about it. You're coming from far away.



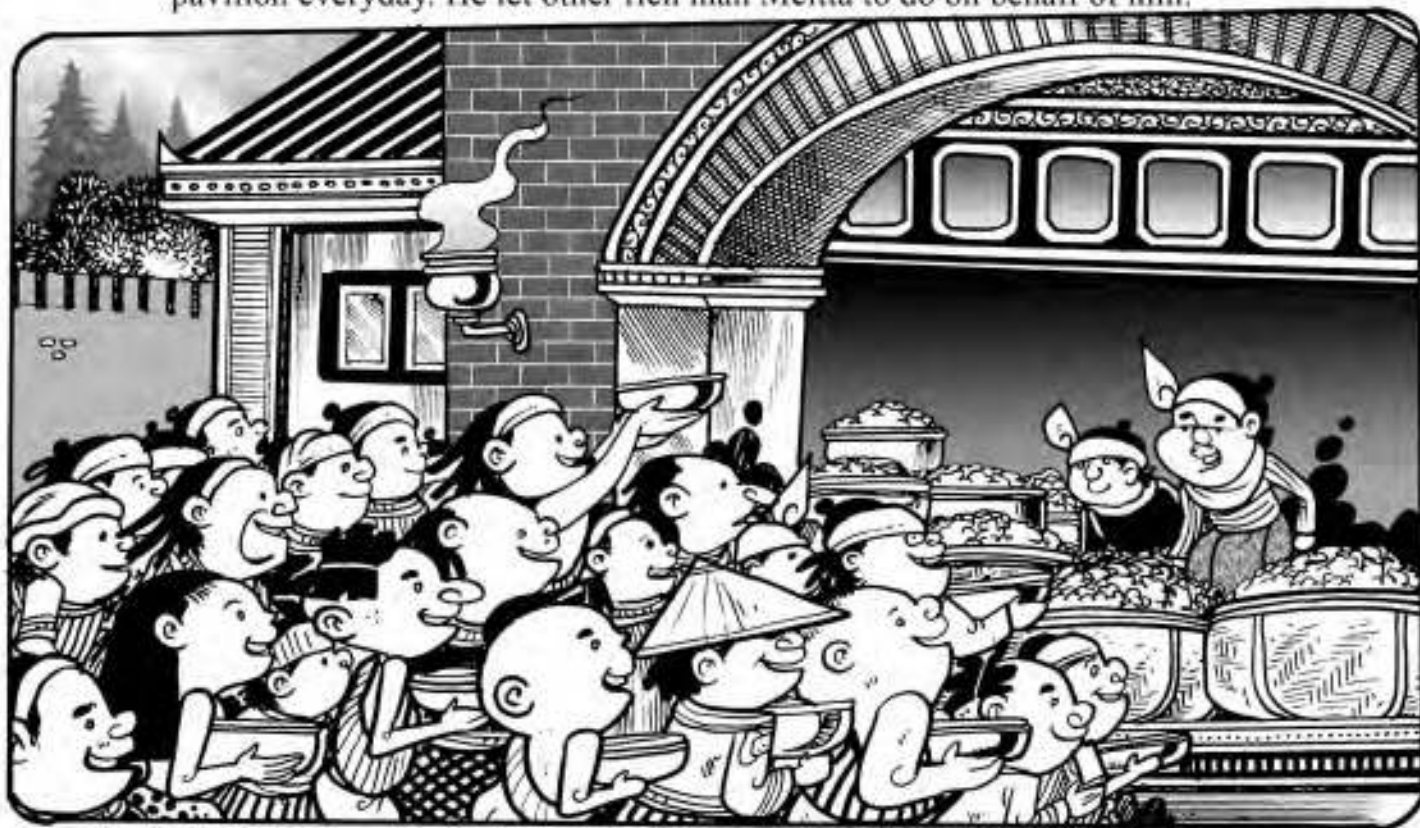
ဟော ပြောရင်းဆိုရင်းနဲ့ သူဌေးကြီးရဲ့မဏ္ဍပ်နားကိုတောင်ရောက်လာပြီ
Now we have been in front of the pavilion of the rich man.



ဤသို့ဖြင့် မဏ္ဍပ်ကြီးဆီသို့ သူ့ကို
ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
In this way, they all were in the pavilion.

‘ယောသက’ သူဌေးကြီးကား အလုပ်များသောကြောင့် သူ၏မဏ္ဍပ်သို့ နေ့တိုင်းမလာနိုင်ချေ။
 ‘မိတ္တ’ အမည်ရှိသော သူကြွယ်တစ်ယောက်အား တာဝန်ပေးထား၏။

As the rich man Gauthaka was very busy, he could not come to the pavilion everyday. He let other rich man Meitta to do on behalf of him.



သို့ဖြစ်၍ ထိုအလှူမဏ္ဍပ်ကို ‘မိတ္တ’ သူကြွယ်က စီမံကွပ်ကဲရလေသည်။

So the rich man Meitta administered the charity.



ဒီကိုပေး
 ပါဦး
 Give here.

ဒီကိုလည်းပေးပါ
 ဦးဗျာ
 Give here too.

မဏ္ဍပ်မှပျံ့လွင့်လာသော အသံများကို နားဆင်၍ သူဌေးကြီးခမျာ ကျေနပ်ပီတိဖြစ်နေရ၏။

The rich man satisfied when he heard sound spread from his pavilion.



ဖြည်းဖြည်းလုပ်
 ကြပါဟ
 Do steadily!

သိပ်မတိုးနဲ့လေ
 Don't push
 me.

အား
 နင်းမိပြီ
 You've trodden
 me.



သူတို့အားလုံး
 ဝဝလင်လင်စားနိုင်ကြပါစေ
 May they all be
 eat enough.

'သာမာဝတီ'လည်း အများနည်းတူ ထမင်းတောင်းရန်အတွက် မဏ္ဍပ်ကြီးထဲသို့ ကူခြေရရ ဝင်သွား၏။
Tharmar Wadi, with solemn gesture, entered into the pavilion to ask for meal.



'မိတ္တ'သူကြွယ်ကလည်း 'သာမာဝတီ'ကို သတိထားမိလေသည်။
The rich man Meitta noticed Tharmar Wadi.



ဒီကလေးက ထူး
ခြားတယ်
This child is
different.

သူ့ရဲ့ရုပ်အသွင်အပြင်က ဆင်းရဲ
သူတစ်ယောက်တော့ မဟုတ်ဘူး
Her figure indicates that
she is not a poor girl.



သူများတွေ အလှူအယက် တိုးဝှေ့တောင်းရမ်းနေတဲ့အချိန်မှာ သူမတော့ တည်တည်ငြိမ်ငြိမ်နဲ့
မဏ္ဍပ်ထဲကို ဝင်လာတယ်။

All the people are rushing to get the meal, but she is solemn and steady.



ကျော်မတက်ကြနဲ့လေ
Don't overtake
like that.

အလှည့်ကျ
လုပ်ပါဗျ

ဤသို့ဖြင့်
In this way

‘သာမာဝတီ’အလှည့်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
Tharmar Wadi's turn was arrived.



သမီးက ဘယ်
နှယောက်စာယူမှလဲ
How much rice
do you want?

သုံးယောက်စာရင့်
For three persons.

ထည့်စရာခွက်က ဘယ်မှာလဲ
Where is the container to put in?



မပါဘူးရင့်
I have none.

ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း သင့်တော်ရာခွက်တစ်ခုနဲ့ သုံးယောက်စာ
ထည့်ပေးလိုက်ပြီနော်
Well, I'll give you with proper
container for three persons.



ရော့
Take it.

ကျေးဇူးပါပဲရင့်
Thank you.



‘သာမာဝတီ’လည်း မိတ္တသုကြွယ်ထည့်ပေးသော သုံးယောက်စာထမင်းခွက်ကိုယူကာ
မိဘများဆီသို့ပြန်လာခဲ့၏။

Tharmar Wadi, taking meals for three persons, and returned back to her parents.